

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L);

WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkaf12.htm> (請看頂高注意點)

第十二期 一九九七年十二月 NO.12 DECEMBER, 1997

心中ke燈 作者：李喬，原載《台灣百合》江合發改寫到客台語

細人ke時節，佇深山中，tai 佇茅草屋頂，竹做骨架糊泥做ke細屋。冷天，母子倆齊恬恬面對一盞菜子油燈。北風，從泥落thet ke壁縫鑽入來，卵黃色ke燈光佇ke搖動teng，有時拉長，有時壓扁，一屋像做夢樣ke碎影。阿母攬緊lai-e (兒子)，呼吸急促，目珠看緊風中ke孤燈。

火m-好，m-好熄thet! 撐下去，你一定愛撐下去! Lai-e 驚烏暗，m-好嚇到lai-e! 但佇心中大聲ham，但像愛lau專注ke意念化成一種「力」，護住ke盞隨時會熄火ke燈光。Lai-e 憨憨看一下燈火，以後目光換看阿母ke面，阿母ke面麼he一盞亮亮ke燈；m-驚風雨ke燈，安詳ke燈。An-ngiong 正慢慢入夢。

．．．．．Lai-e 愛赴外地求學。清早4點鐘他就拿起手提箱，推開籬笆門。阿母高舉竹篾火把送出來。「Lia，拿去la。」阿母講。「天會光le，m-sii 用火把。」Lai-e 講。籬笆門外he一百十級ke石階斜坡。Lai-e 下幾段石階就回頭看一擺阿母。「媽! 入去la。」，Lia-e 講。「愛小心o! 路m 好行」，阿母講。一擺又一擺，又一擺，lai-e 佇石階盡頭轉彎ke地方停下來。

右街頂高，籬笆門上，竹篾火把ke火焰旺盛上騰；火燄ke基底看出有阿母ke身影。阿母佇ke揮手，有力ke揮手。阿母隨風飄動ke髮尾，就像lau火焰ke尾端同一chat方向。O! An 靚ke火把，來自阿母ke火把，阿母ke慈光啊!! 阿母：您請放心，lai-e 會自家保重，好好煞猛。lai-e 誠心又用力佇心中講。

從此以後，籬笆門口，阿母lau火把ke形象，一直佇lai-e 心靈中閃爍發光。佇彎曲ke世路上辛苦行路，當多刺ke樹頭阻塞、豺郎當道ke時節，ke強烈明亮ke光輝就出現，但抬頭向前行。忽然間，一切橫逆全部消失thet，佇茫茫人海中浮沉，當名利物慾狂流來襲ke時節，ke晶明ke光亮就出現。但平靜m會心動，馬上，所有ke媚惑逃走thet去。．．．．．

有一日，親愛ke阿母離開他走thet去。孤兒心中明亮光芒完全熄滅thet。但陷入絕望ke烏暗，ke火把，來自阿母ke火把，阿母ke慈光啊!! 阿母：您請放心，lai-e 會自家保重，好好煞猛。lai-e 誠心又用力佇心中講。

不過，佇烏暗中一盞奇怪ke光又慢慢出現。Ke像相識ke光亮。He像深山中菜子油燈燈光mo? 有像he，又像m-he。He阿母擎teng ke竹篾火把mo? 有像he，又momak-ke像。不過，Lia全me-he重要ke，只愛lia能pun但勇氣lau平安ke燈就好le。他就tshin愉快。

人生ke千山萬水，但已經走過。但he丈夫，又he阿父，he小輩，然後變做長輩。

最後但he單單純純ke—chak「人」，但更清楚地看到lia ke一盞燈le，更確定感受到ke一絲光le。但感恩，深深地感恩。Ke絲光向他移動；M-he，he但自家向頂高看去ke。但知，他就愛轉到ke光中，lau光合做一。

客家台灣指揮家呂紹嘉揚名國際

根據中國時報 記者潘罡ke報導 甘景行改寫到海陸客家台灣話（用TLPA）

客家台灣指揮家ma有可能tu國際上揚名，台灣旅德青年指揮家呂紹嘉做到lia點。目前擔任柏林國民歌劇院首席指揮kai呂紹嘉，最近得到德國「萊茵國家愛樂管絃樂團」lau「科布連茲歌劇院」kai欣賞，愛出任該樂團lau該歌劇院kai音樂總監，創下台籍音樂家第一擺做到歐美國家級樂團指揮kai先例。

呂紹嘉愛去德國中南部法kai科布連茲市lau市長也lau當地kai「萊茵地省」kai文化部部长簽約三年。預定明年九月呂紹嘉tu柏林國民歌劇院合約期滿以後開始。呂紹嘉對不久愛離開柏林國民歌劇院，感覺tshin為難，不過tshin歡喜終於打出自家kai一片天地，因為tu柏林國民歌劇院，佢主要工作he擔任歌劇指揮，純音樂會kha少參加，大部分又he客席身分出席，lia暇一擺接管兩chat職務，同時又he音樂總監，將來可兩邊共下看顧，又可以自家規劃自家kai將來。

呂紹嘉tu去年第一擺lau萊茵愛樂合作，雙方相處融洽，Lia擺tu-tu好該團音樂總監出缺，因此煞猛連絡呂紹嘉。呂紹嘉表示，基本上萊茵愛樂tu德國本有盛名，水準相當齊，此後到公元二〇〇一年，佢可以確實管理lia個水準以上kai樂團，逐年負責五十場以上kai歌劇lau音樂會演出，佢tshin歡喜接lia種挑戰。

呂紹嘉kai輔娘杜文慧表示，Lia擺接受邀請簽約，對呂紹嘉ke挑戰比以前任何簽約全kha艱苦，佢講：「歌劇、交響樂he西方人kai文化，lia暇尋一chak東方人來做頭，就像京戲尋一chak洋人，壓力一定tshin大。」不過，tu佢kai目中，呂紹嘉一向穩健發展，pun佢感覺到相當安慰。

另外，十月中呂紹嘉ma愛lau有名ke大提琴家羅斯托波維奇共下，tu盧森堡舉行一場特別演出。Lia場音樂會he為了慶祝盧森堡大公夫人七十歲生日，所以有tshin多歐洲政要lau皇室人員出席。Tu呂紹嘉指揮盧森堡愛樂管絃樂團伴奏下，羅斯托波維奇會擔任德弗札克大提琴協奏曲kai主奏。

呂紹嘉he新竹縣竹東人，阿爸he呂耀樞先生，tu竹東開業多年，he有名kai醫生。Kia公呂杰全先生he新竹教育界老前輩。呂紹嘉有an大kai成就，客家台灣人ma tshin光榮。

內埔鄉ke特色 周克任（內埔鄉公所民政課）、葉台宇改寫

有客家族群為主ke14村，ma有漢化馬卡道平埔族部落，後移民或避洪水 組成ke聚落。He屏東縣人口第二大行政區，比屏東市kha少thin-thin。

全鄉tu隘寮溪沖積扇上，地勢平坦。因為東港溪ke支流（牛角灣溪、龍頸溪）流貫中間，本區地下又有豐富ke地下水，he自流井區，使得土地肥，大約公元1932年以前，古隘寮溪貫通本鄉，大小支流約25條，一到熱天，實在he標準ke水鄉澤國。到昌基堤防興建延長後，留下tshin多舊河道，增出不少可開墾ke新生地。後來先民辛勤開墾lia舊河床地。

內埔鄉tu荷蘭佔據時代he鳳山八社平埔族聚落地；康熙二十五年（西元一六八六年）移台漢民，改名內埔。後來朱一貴事件爆發（西元十七世紀末），組六堆，he六堆組織中ke「後堆」。日據時代，改做高雄州鳳山郡內埔庄。戰後，國民黨政府改名內埔鄉，先tu高雄縣，以後屬分出來ke屏東縣。

本鄉族群組成有馬卡道族原住民（已經漢化數百年）、客家族群（人口最多）、福老人（昌基堤防建立後外來移民）、後移民（農場中退休ke榮民做主）、原住民（魯凱族lau排灣族kha多）。

農業來起家，早期he米、糖業（清朝到終戰初期）為主，因容易受古隘寮溪洪水侵害，生產m穩，產業運輸多用內埔港（lia下樹山東港溪唇），用竹筏運送到竹田糶糴，再轉運到東港，送到廣東、福建。到清末，因港道塞到，船運功能大減。灌溉引水又從山地門附近切取，水源之爭，一直he村落間，尤其he族群間ke糾紛lau械鬥ke原因。一直到1936年水門引水「跔坑」完成後，各區正得輪番灌溉引水，使農作產量大增。

近「平頂山」一帶因為取水不容易，kha多he旱作，日據時期鳳梨會社成立，平頂山上部份相思林砍thet改種植鳳梨，ma造成中林村一帶自流井減少。1950年代，台鳳公司取得平頂山營運權，lau大片保安林砍tshiang-tshiang，全面生產鳳梨，台鳳鳳梨罐頭全省暢銷，但中林一帶地下水han kha難得到。1960年代，工業興起，農業漸漸蕭條，米價滑落，鄉民改轉作各種高經濟作物，尤其檳榔最多，蓮霧、香蕉，芒果，情人果變做地方觀光特產。

自1990年代，糖業連續蕭條，土地徵收；台鳳鳳梨失thet利潤，轉投資印尼，ma不定期承租外縣市農戶耕作木瓜lau西瓜，sa造成包括龍泉、老埤、中林連續三年罕看到ke水災。1988年，美國強迫台灣進口農產品，引起本鄉農民結合全島農民，到台北發動「520」農民運動抗爭，造成軍警鎮暴攻擊，寫下農民血淚ke一夜。

為了配合南台灣水資源不足，1995年政府宣告移轉本區農業用水轉供屏北民生用水（實為財團工業用水鋪路），引起本鄉農民集體抗爭「反陰寮堰下游引水工程」事件。另外因擔心地下水位下降lau農業用水不足，ma tu 1997年連同瑪家、霧臺、山地、鹽埔等鄉，反對「瑪家水庫」ke設立。Tu工業方面，成立內埔工業區，多數he食品加工業，收益mo高。觀光業集中tu水門附近山地門遊閑系統，假日遊客tshin多。

因古隘寮溪容易氾濫，村落pun大水沖走遷移記錄tshin多（包括中林、大新），日據時期，內埔庄長鍾幹郎先生，不斷發動鄉民募捐出力lau陳情總督府撥款，tu隘寮溪唇興建堤防工程（後來ke昌基堤防），建成後，古隘寮溪改道注入下淡水溪（今高屏溪），遺留ke河床新生地變做新移民ke墾地。

《食補》：有長生不老藥mo？ 邱真醫師

人愛求長生不老，所以有tshin多ke神話故事，ma有像近年來m會停ke治療騙局。一擺又一擺，「打中」he人類長久來追求長生不老ke幻想lau想取巧ke心態。Lia種幻想lau心態ke代「價」，kha保守來算算，tu台灣一年就有幾十億以上。

從達官貴人到市民各各階層，各各行業人統統會pun人騙去。所以，有人講胎盤素具有抗老神效以後，有胎盤素ke產品就一chat一chat走出來，大家想愛返老還童，甘願pun人騙。其他東西像甲殼質，vitamin、melatonin、全共樣。

一位臨床醫生講，要破除胎盤素神話愛相當ke勇氣，佢講過「胎盤素可抗老根本無影」，結果包括賣補藥k人、使用人統統向lau佢抗議，甚至到佢ke診所鬧場，佢講非正統醫療發動ke「勢力」pun正統醫生驚到；但是佢還he愛強調，胎盤素mo法度可以讓人變後生。

政商名流對抗老治療相當熱中，驚老ke人tshin多，抗老nai有方便ke路。大部分標榜抗老化ke產品有效lau神秘ke色彩，全mo經過科學驗證，mo長期ke評估，長期服用結果會有mak-ke代價ma m知。

其實依照人類身體lau細胞結構來看，人ke生命有限ke，正經想愛永遠後生，mo辦法。因為人ke細胞先天上就mo辦法活久，有一定時間就會死亡。所以人定著會死會老。有人kha健康，有人kha長壽，有人kha mo病痛。生活ke方式、飲食ke不同當然有關係。科學上ke調查，結果ma tshin混亂。混亂ke原因he影響人ke健康、壽命、病痛ke因素tshin多，lia《食補》欄ma講過tshin多擺。

想愛健康長命mo病痛，mo簡單ke方法，ma mo用錢去買補做得到ke。M好pun人騙去。有三點he大部分科學研究調查，tu台灣lau北美lia富足ke社會，最有根據ke方法he：（一）多運動（二）多食蔬菜水果（三）食kha少。Lia三點he有恆心去做，m食補最補。

請來稿

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種介文體全做得。用各種不同介文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量自家打字。麼請寄電腦DISK來試看看。請寄來：NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006或E-MAIL來alchu@il.net
請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持

HONSU: YU PIT-YEU MO? SAKAI SIN-SANG KE KHON-FAP

Sakai sin-sang tui Honsu: ke yi-kien. Sakai sin-sang he Ngip-pun ki-chat. Ki voi kong voi sia Hoklo lau Hakka Thoivanfa. Lia chiet-luk ki thon Sakai sin-sang sia yu-koan Honsu: tu Hoklo lau Hakka Thoivanfa ke mung-thi. Chhiang thai-ka loi khon ki ke khon-fap.

*HONSU: CHIU-HE VUNSU: ?

“Lomasu: he yim-peu thing-thing” lia-chung kon-tiam he fi-chong lok-ng mo kuet-ki ke kon-ngiam la. Ka-su: Lomasu: he yim-peu thing-thing, mak-ke he chin-kin ke vunsu: he-thung? Lia-chung mo kuet-ki-sin ke ngin chhiet-tui he chu-chong Honsu: chiu he.

Ka-su: he an-ngiong, ngai siong oi kien-ngi lia-chung ngin ying-tong chiu-oi chu-chong fi-chhut Yin-vun kau-yuk

chang chok!! Yin-vui Yin-vun he van-chhion su:-yung Lomasu: ke ngi-ngien. Ka-su: mo, ki-teu cho-mak-ke yit fong-mien he phai-chhu “Lomasu: he Thoivanfa ke vunsu:”, yit fong-mien ku-lit Yin-vun kau-yuk? Mo hap-li ne. Li-teu kho-nen voi kong “Yin-vun he si-yong ke ngi-ngien lau Thoivanfa ke poi-king mo khiung-yong” mo-su: kong “Thoivanfa he Hon-ngi he-thung ke ngi-ngien”

* HONSU: YU-YANG AN-HO HE MO?

Ngai kam-kok to chhin khi-kuai ke su:-chhing he chi-chhu: vi-fu Honsu: ke ngin cho-mak-ke kok-ting Honsu: an ho ? Honsu: he ngiong-pang pi Lomasu: kha ho kha vi-thai? Khi-su: tu se-kai song sou-yu ke vunsu: he-thung loi khon, Honsu: chu:-he yit chung ke vunsu: he-thung thing-thing, m-he vi-yit ke sien-chet. Lia su:-thoi he thien-no-fa, chu:-sin-fa, kuet-ki-fa, to-ngien-fa, se-kai-su:-chong-fa (Anglo-Saxon-fa) ke su:-thoi a. Honsu:

he yin-vi ki vunsu: ke fuk-chap, su: ke chung-lui tiong to ke koan-he, chhiam-chhiam theng-m-to ke-chung ke thai-chheu-liu. Chung-thi loi kong, Honsu: he hang to si-piet ke lu-theu. Phit-yi kong, Yat-nam yi-king piong-thet Honsu: 50 ngien le. Hon-kuet ke heu-sang-ngin thai-phu-fun he m-voi sia Honsu: Lien tu Ngip-pun, heu-sang-ngin m-hiau thuk chin-to ke Honsu:, tien-to chin oi yung KANA fet Yin-vun. Honsu: soi-mi he se-kai ke chhi-su:.

*EN LOI KHON YET-NAM-FA CHON YUNG LOMASU: KE KO-CHHANG

Ngai oi mung ke-teu oi-fu Honsu: ke ngin tui Yet-nam-fa ke king-ngiam yu mak-ke khon-fap?

Sui-ngien, Yet-nam-fa yi-chhien he chhion yung Honsu: ke, Honvun cho ki-teu cheng-thung lau vi-yit ke su-sia-fap, m-ko lia-ha van-chhion fong-hi Honsu:, tien-to he yung Thien-chu-kau ke chhon-kau-su: so fat-min ke Lomasu: (tu

Thoivan chhin to ngin fan-tui Lomasu: he yin-vi Ngoi-koet-ngin chi-cho ke vunsu: Lia chung ke siong-fap pi Yet-nam-ngin yu kha lok-ng!). Yet-nam-fa siu-ko Honsu: ke yang-hiong pi lia-ha ke Thoivanfa siu-ko Honsu: ke yang-hiong ko kha ngiam-chung a. Chung-he ki-teu Lomasu:-fa su:n-kung. Yet-nam-ngin voi, Thoi-van-ngin ngiong m-voi.

* PU-CHHUNG (Yi-heu loi ke pu-chhung)

Ngai oi pu-chhung Hak-fa ke he-thung ke mun-thi; Hak-fa he tui ngi-chhu: fung-min loi khon, pi Hok-lo-fa kha khiun Pet-kiang-fa, chhiu-he chiap-su Hon-su: ngi-chhu: me kha to. Chung-he, Hak-fa ke thung-ngi-fap song, yim-yun-lun song, lau ki-pun ke ngi-chhu: loi kong, Hak-fa (lau Hok-lo-fa khiung-yong) me-he lau Yao-ngi yu chu:n chhu:m ke kuan-he. Ngi-ngien-hok song, chu:n to hok-cha me chu:-
(YUNG KAU-HUI SU:N-KIN LOMASU: LOI SIA)

chhut, kong, Hak-fa lau Sa-ngi (Pet-king-ngi kong She1-yu3 ; Yao-ngi ke fun-he. chhiu-he hien-chhai het-chhai Fuk-kien ke ngien-chhu-min chu: yit) yu chu:n chhu:m ke kuan-he ; Ngai-teu kho-nen voi kong, Hak-fa lau Sa-ngi he hiung-thi ngi-ngien ! So-yi Hak-fa lau Hok-lo-fa khiung-yong, ya-m-he Hon-ngi he-thung ke ngi-ngien. Yung Lo-ma-su: loi sia kha fong-phien, kha yu to-li a !!

Pun 阿姆 Kai 信 葉台字（用TLPA寫海陸客家話）

Mama:

Lia幾日，St. Louis落雪，落到a-man-to，tsham-m-to（差不多）有兩吋高。落一吋半mo算多，不過十一月初就落an-to雪tshin難得。秋天kai紅葉、黃葉lau白白kai雪景對照，tshin好看，連St. Louis kai報紙ma刊登出紅白kai雪景。

Tu美國tai久，對lia四季分明kai氣候，慢慢習慣起來。不過還tshin懷念頭擺台灣mo雪又常綠kai環境。雖然白白kai雪景時節tshin靚，一段時間以後，尤其tu街路，車lau人行過開烏跡，有難行有污tso，ngai實在m好落雪。

對雪mo好感，想來想去，怕he第一年來美國開始kai。當年愛出國時，看看Boston lau北海道共樣an北，您tshin煩惱m知會幾冷，tshin驚帶去kai衫褲，尤其he出門kai Kho-to（coat）m-la厚（phun）。

其實，tu美國kai冬天除了落雪污tso難行外，m會難過也m會幾冷。大部分時間tu室內，mo冷風吹又有暖氣，完全m知冷。第一年還tai到醫院中，根本m使出門。第一擺看到落雪時，tu窗門看出去，隔壁企teng一位印度來kai醫生，佢ma m-shit看過落雪，lau ngai講「落雪han靚ho」。雪落停thet後，還出去hip像。像片tshin靚，記得ma寄轉去pun您。過了幾日愛出去正知路難行，該暇正來到美國，m曉駛車，雖然tai到病院tu，三餐tu病院食，mo上下班ke問題，不過總he愛出去買兜東西，辦事情剃頭等等，常常行tu污tso雪泥中，腳有冷有濕，所以一直對落雪mo好感。

第二年搬去北加州，tshin少落雪，落雪he落有上吋就tshin難得。搬去加州最歡喜mo落雪，不過北加州lau台灣mo mak-kai共樣。秋天一到樹葉變黃變紅，冬天一到會落葉。Mo像台灣一年大部分常綠m會落葉。四年後去東北部再轉到lia中西部，tu中西部tai二十零年，對雪sa mo像頭擺an惱le。

Ma-ma您頭擺ma m-shit看到落雪。記得二十零年前您第一擺來美國，ngai帶您lau pa-pa去各地liau。Tu DENVER時，坐遊覽車去參觀 MOUNTAIN公園，lia公園tu山頂，tshin高，雖然還m-he冷天，雪已經開始落le。Pa-pa頭擺tu日本tai過幾年，mo像您看到落雪an興奮。該暇hip不少ke相片m知還有在mo？

冷天到le，請多多保重。

長男 敬上

客家台灣人社區ke消息

1) 六堆藍衫樂舞團山歌鄉親欣賞：

今年九月到十月佇北美各地表演ke六堆藍衫樂舞團一九九三年成立，由一群熱愛鄉土文化ke中小學lau大專院校優秀教師組成。「藍衫樂舞團」ke全體團員對客家傳統山歌ke維護、推廣、發揚、創作做為重要任務，lau客家山歌從荒山田野ke放牛歌或街頭巷尾ke歌曲，加以藝術化，ma轉化到現代舞台表演藝術型態，使新一代ke觀眾能接受lau喜愛，使客家子弟會共鳴，ma用lia來喚起後生一代客家子弟ke薪火相傳，綿延不斷，一代一代傳唱下去。

2) 客家台灣文化社區服務獎：

客家台灣文化獎社團部分得獎單位已經宣布。社團部分改為《客家台灣文化社區服務獎》，對提倡、推廣、客家台灣文化，愛護鄉土，服務社區ke社團，北美ke鄉親非常感動佩服。今年ke得獎社團he：1) 台大客家研究社2) 美濃愛鄉協進會3) 大隘文化生活圈協進社。Lia社團全he後生人主辦ke社團，對鄉土歷史文化注重，愛鄉愛土，有服務精神。三團體tu世界台灣客家聯合會成立大會（十一月二十三日）頒獎。

3) 竹南、銅鑼愛建科學園區

苗栗縣政府愛tu一兩chat月內分別完成竹南、銅鑼科學園區ke評估計畫，送交科管局，tu科管局評定後，十chat月內完成竹南科學園區，tu十八chat月內完成銅鑼科學園區行政ke行政程序lau動工

4) 客家祭孔大典

彰化縣、新竹縣ke客家族群，今年第一擺開先例聯合tu彰化縣竹塘鄉醒靈宮舉辦教師節慶祝大會。彰化縣長阮剛猛用傳統客家習俗主持祭孔大典，新竹縣長范振宗率領表演團體演出精采ke客家傳統民俗，場面非常熱鬧活潑。

5) 南投縣立文化中心首場客家歌謠合唱團演出

南投縣有為數衆多ke客家鄉親，平常sa苦mo公家演出場所欣賞客家歌謠ke機會，特別從苗栗縣頭份鎮邀請黃桂志客家合唱團到南投縣演出。由於南投縣客家籍鄉親kha保守；m-siit主動要求tu縣內辦理客家生活、文化活動。Lia合唱團水準tshin高。做繼續推動客家文化活動ke動力。

6) 南投客家社團愛成立

客家人tu南投長期mo人重視、客家話無法度tu重要場所、重要會議lau廣播節目上出現，客家歌曲不能隨時隨地隨心來唱來聽，客家美食很難推廣pun大多數ke民衆，最根本原因he南投縣mo一chat強力ke客家團體，客家人的力量mo法度凝聚起來，形成壓力團體給政府lau社會做施政或活動ke根據。

因爲lia原因，決定成立一chak屬於客家人ke社會團體，用團體ke名義lau政府機關爭取經費籌辦有關提昇客家文化ke各種活動，同時也可以做南投縣客家人ke意見整合中心。請用電話：二三一七七四或二二二六九轉一九七lau陳羅水先生聯絡。

7) 台中港絲竹樂團辦理八十七年度假日文化活動

台中港地區工商發達，客族子弟tu各行業中，平時tshin少有機會共下，因此希望藉絲竹 樂團活動，使港區客族子弟有機會共下聽聽故鄉ke歌，講講故鄉ke話。

8) 〈客家文化手曆〉出版

長期關注本土文化ke常民文化事業股份有限公司，搶先tu九月創新推出二本常民文化年曆：一九九八【客家文化手曆】【常民生活手曆】。第一本屬客家ke記事曆【客家文化手曆】。特別邀請曾年有先生撰寫；透過一位苗栗南庄ke客家文史工作者，長期tu台灣各地ke客家庄頭觀察lau田野調查，豐富又多樣式來顯出屬客家族群ke尊嚴lau文化，可講he一本完整提供認識客家族群ke文化導覽工具書

9) 文獻會編印「台灣童謠」

台灣省文獻會爲留下可能流失ke文化資產，特地請學者專家採集選編「台灣童謠專輯」一冊。

省文獻會lia本童書圖文並茂，負責繪圖he鄉土畫家王萬富。Lia本台灣童謠專輯共選編了近兩百首童謠，其中客語六十首，由羅肇錦負責編輯。

10) 客家現代流行歌曲音樂會

爲配合一年一度「台北市客家文化節」，台北市政府lau台北市家公共事務協會合辦四場「客家現代流行曲音樂會」九月份起四個月，逐月有一場「客家現代流行歌曲音樂會」tu台北市演出。

11) 美濃旅北同鄉會召開大會

美濃旅北同鄉tu十月十九日星期日，在台北市重慶南路二段廿號民衆團體活動中心，召開會員大會。邱理事長表示：旅北美濃同鄉會有優越ke歷史傳統，旅北鄉親人數多鄉情又濃。靠美濃人克勤克儉ke習性，tu台北努力奮鬥，各行各業中有出色ke表現，希望能藉著同鄉會ke舉行，使鄉親情誼更緊密聯繫到共下。

12) 客家發展研討會議

客家發展研討會議，11月20日至21日tu台北市市立圖書館舉行，活動爲開放式。論文主題lau探討方向he：發現當今客家人普遍存在ke問題，提出積極解決ke方案或處理原則。海內外客家族群各類民主運動ke探討lau分析。用客家台灣人做主體性ke族群社會關係研究。進入21世紀客家人自保自救之道。樹立「客家學」研究範圍ke創作論文。藉著研討會議ke展開，共謀客家未來發展大計。

13) 鄧百成新曲問世

曾入圍金曲獎ke得主鄧百成再度灌錄客家流行歌曲「爸爸交待ke話」新專輯問世。

14) 新住民古慧慧唱客家曲

在多元文化的社會裡，四大族群ke語言文化互相學習lau尊重正有親切和諧ke社會，像古慧慧河北人夫婿he客家人，能講流利ke客家話，唱出好聽ke客家歌，又能灌錄客家歌曲ke唱片實在難能可貴。灌錄第一張新專輯，曲有「恁久好無」「打斗敘」「酒醉唱酒歌」等十二首，字正腔圓ke口音唱出優美動聽ke客家流行歌曲。

15) 劉秀暉專輯出版

台灣客家創作新歌新人劉秀暉所唱「相思苦問蒼天」的新專輯問世。喜愛台灣客家歌曲，新竹縣竹北市人，灌錄第一張台灣客家創作流行歌曲專輯，曲有「相思苦問蒼天」「春夢難再圓」「長短夜」「愛情ke酒樣恁苦」等十二首。以上新片he資深名作詞曲家呂金守先生所寫ke作品。

16) 「義民心、鄉土情」文藝季

新竹縣新埔鎮枋寮ke褒忠義民廟，he全台客家信仰中心。新竹縣八十六年文藝季，配合年度義民爺祭典，用「義民心、鄉土情」為題，tu八月十七日到三十一日，舉行「文化義民節」活動，讓傳統祭典會更富文化意義。文化義民節八月十七日下午三點三十分，tu義民廟開鑼，也展開今年ke祭典，枋寮lau湖口鄉同步舉行創意神豬賽lau花鼓、放天燈活動，隨著義民爺ke出巡，包括立大士爺、豎燈篙、民俗lau傳統戲劇欣賞一一舉行，另一方面，也tu湖口鄉圖書館規劃「金鑑家聲，張六和紀念展」，新竹縣文化中心ma有義民美展、先民宗教文物展。今年的文藝季有文史、廟會lau藝文。

17) 「客家戲曲廟口行」開鑼lo!!

「八十七年度客家戲曲廟口行」，下鄉巡迴表演，tu十月二十日展開演出，共計六場。此擺活動ke演出單位he苗栗「榮興客家採茶劇團」。該團自成立以來，有感覺到客家族群文化lau客家戲曲漸漸會消滅ke危機，奔走台灣各客家族群所在地演出，並撰編客家戲曲lau傳統小戲，不斷地吸收劇場ke新元氣，更培養一批年紀tu十二到二十歲不等ke年輕新秀，為客家戲劇創造出更豐富ke遠景，這一擺下鄉巡迴演出劇碼he客家大戲「義節雙全」，此劇曾得到全省客家戲劇比賽優勝，為了讓愛好客家戲曲ke鄉民看本劇ke風采，再度將「義節雙全」搬上野台，再配合社區廟會活動，讓觀眾回味無窮。

18) 裕隆文藝季三義木雕盛會

全國性木雕比賽ke木雕金質獎，兩位金質獎得主已經出爐，三義林進昌lau鹿港黃媽慶分獲獎金十五萬元，入選ke六位木雕工作者，各得一萬元獎金，得獎lau入選作品tu三義木雕博物館展出。十月十日至廿日，「裕隆藝文季」又tu三義舉辦園遊會形式ke木雕盛展，有七十個攤位苗栗美食特色外，兩位金質獎得主tu現場作示範教學，又有三義詩路ke開幕、地方特色文化展演活動等。

明年起，本刊為了方便大家學看福老、客家台文，本刊明年起，會刊雙台文（客、福）刊，三文（福、客、華）對照刊。第一擺雙文刊附上。三文對照刊1998年二月開始。本刊漢羅文用TLPA音標，全LOMASU:用台灣聖經教會LOMASU:。係用別種的音標會特別聲明。

（台灣客家消息《客家雜誌》轉來，一年\$95（pay to Dr. J.Y.Chu），空運。1997年合訂本，1998年voi出版，he愛請來信討，愛訂客家雜誌麼用腳下ke單e

請贊助，請開CHECK 分（PUN）NATPA，NON-PROFIT ORGANIZATION，愛合訂本。

大名：_____

住址：_____

請寄來 NATPA, P. O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006

聲調：

目前大家用法還儘亂，用KAI符號MO共樣，共符號MO一定共聲調。有KAI用號碼，但是台協LAU IPA' MO共樣。四縣LAU海陸調值MO共樣。暫MO用，上下文讀知其聲調。

幾個常用通用漢字羅馬音標比較表（照台協ABC順）

訓讀	漢字	台協	教羅	注音2	訓讀	漢字	台協	教羅	注音2
這,很	安,按	an	an	an	我	𠵼	ngai	ngai	ngai
我們	恩兜	en-teu	en-ten	en-deu	怎樣	樣般	ngion-pan	ngion-pan	ngion-ban
是	係	he	he	he	人	儕	sa	sa	sa
的	介,个	ke,kai	ke,kai	ge,gai	有時		sang-sii	sang-su:	sang-sii
較	卡	kha	kha	ka	分,給	分	pun	pun	bun
伊	伊,渠	ki	ki	gi	住	邸	tai	tai	dai
夠		la	la	la	每,逐	逐	tak	tak	dag
同	佬	lau	lau	lau	跟	騰	theng	theng	teng
兒子	賴仔	lai-e	lai-e	lai-e	而已		thin-thin	thin-thin	tin-tin
這	哩	lia	lia	lia	猜	斷	thon	thon	ton
玩	聊	liau	liau	liau	著	等	teng	teng	deng
不	唔	m	m	m	掉	掉	thet	thet	ted
沒	𠵼	mang	mang	mang	隻,個	隻,個	tsak	chak	tzag
什麼	麼個	mak-ke	mak-ke	mag-ge	正,才	正	tsang	chang	tzang
		mak-kai	mak-kai	mag-gai	眞	儘	tshin	chhin	chin
無	無,沒,冇	mo	mo	mo	在	佇	tu	tu	du
那	奈	nai	nai	nai					

出版合訂本說明

朱眞一

1997年一月初出版《客台語專刊》，一月一期，到今滿一年。非常歡喜有不少人精神上、金錢上ke(kai的)支持，有人來建議排版印刷方式，爲了保存方便。倒轉去看早幾期，錯字不少，有人mo(無)看到kha(較)早幾期，希望愛有前幾期。因爲lia(這)幾(chak)原因，決定出合訂本，改兜錯誤，方便保留，麼pun(分)mo(無)看到全部ke(的)人有機會看。同時列出各種音標漢字比較表tu(佇,在)封面封底內頁，方便大家讀。合訂本更正ke(的)地方，第一he(是)有關網路，有兜網路ke(的)消息變化，有兜he(是)地址寫m(不)著或變更。其他ke(的)改正m(不)著字，漢字羅馬字全有。不過，主要還he(是)羅馬字。寫漢字m-sii(不使,不必)發音，寫羅馬字正知自家發音實在有差。最主要he(是)，受到其他語言尤其華語ke(的)影響，m(不)知中發華語ke(的)音。第二是(he)因爲自家發音m(不)正，常常mo(無)發出入聲出來，入聲愛用t、k或p麼常常會m(不)著。第三自家對音標ke(的)混亂去，因爲各種羅馬字多少mo(無)共樣，換來換去，亂thet(掉)去。第四he(是)自家本來講海陸客家台灣話，講四縣有腔調，自然寫出來麼有腔調ke(的)羅馬字，別人會看m(不)識。Lia(這)問題he(是)各種語言全會tu(遇)到ke(的)，盡量更正到字典用ke(的)發音。盡量照彭德修編《客家話發音字典》，用多數人用ke(的)四縣爲準。